

## **Emneevaluering våren 2013**

### **RUS252 «Fordypning i russisk litteratur og muntlig russisk med bacheloroppgave»**

**Emneansvarlig:** Ingunn Lunde

**Undervisere:** Ingunn Lunde (forelesninger), Margje Post (tekstgjennomgang), Elena Lomova (muntlig russisk)

**Undervisningsspråk:** norsk og russisk

#### **Læringsmål (kf. emnebeskrivelsen)**

Etter fullført emne skal studenten

- ha kunnskap om pensumtekstene og deres kontekst og kunne situere dem i forhold til hovedlinjene i russisk kultur- og litteraturhistorie.
- ha ervervet seg kunnskap om sentrale problemstillinger i russisk litteratur.
- ha fått en innføring i diktanalyse og kjennskap til et sentralt litteraturteoretisk begrepsapparat.
- kunne bruke de tilegnede begrepene og analysemodellene i selvstendig tekstanalyse.
- ha øvd opp ferdigheter i kritisk lesing og vurdering av pensumstoffet, men også i å planlegge, strukturere og gjennomføre en arbeidsoppgave som strekker seg over tid gjennom arbeidet med bacheloroppgaven.
- ha videreutviklet de generelle ferdighetene i russisk og være i stand til å presentere og drøfte problemstillinger knyttet til pensum på muntlig russisk.

#### **Vurderingsformer (kf. emnebeskrivelsen)**

Russisk litteratur: Eksamen er en veiledet bacheloroppgave på ca. 4000 ord.

Muntlig russisk: Muntlig eksamen der studentene leser, oversetter og kommenterer en tekst fra pensum og blir prøvd i muntlige ferdigheter og litteratur.

Bacheloroppgaven må være bestått før man kan gå opp til muntlig prøve. Den muntlige prøven får egen karakter. Ved fastsetting av endelig karakter for emnet teller bacheloroppgaven to tredjedeler og den muntlige prøven en tredjedel. Man må ha ståkarakter i alle vurderingsdelene for å få ståkarakter i hele emnet, og alle delene må være bestått i samme semester.

#### **Pensum**

Pensum består av russisk skjønnlitteratur i original og oversettelse, en litteraturhistorisk grunnbok, samt et knippe litteraturteoretiske artikler. De russiske originaltekstene representerer ulike genrer (ett versepos, to fortellinger, ett skuespill og utdrag fra en kortroman), mens de oversatte tekstene omfatter fire romaner.

#### **Studenttall**

12 (1 fjernstudent)

## **Undervisning**

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbelttime med forelesninger (litteraturhistorie, teori og analyse, samt innføring i oppgaveskriving), en ukentlig dobbelttime med tekstgjennomgang og fem timer muntlig russisk.

## **Studentevaluering**

Det ble ikke gjennomført skriftlige studentevalueringer, men uformelle samtaler omkring undervisning og pensum underveis og til slutt i kurset. Tilbakemeldingene fra de studentene som var tilstede i undervisningen var gjennomgående positive. Noen studenter hadde merknader til pensum og påpekte at overgangen fra høstsemesterets kurs i russisk kultur og litteratur (RUS114) til RUS252 er en bøyg mht å lese pensumtekster på russisk, særlig på egen hånd.

## **Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer**

Dette kurset er et nøkkelkurs når det gjelder å formidle både vitenskapelige arbeidsmetoder og fordypede kunnskaper i russisk litteratur på bachelornivå. Det er også sentralt i utviklingen av muntlige ferdigheter, ettersom studentene skal lære å samtale om – og drøfte muntlig på russisk – tema knyttet til litteraturhistorie og verkinterpretasjon.

Det er viktig med en gjennomtenkt undervisningsstrategi og samhandling mellom de tre undervisningstypene: forelesninger, tekstgjennomgang og muntlig trening. Dette fungerte greit. Tekstgjennomgangen fulgte forelesningsplanen, og muntlig-undervisningen la etter hvert opp til små presentasjoner på russisk omkring studentenes BA-oppgavetemaer når de var kommet så langt.

Av studentene i denne gruppen var det omkring 40% som ikke, eller svært sjelden, møtte til undervisningen. Spesielt i arbeidet med bacheloroppgaven viste dette seg å bli et problem, ettersom disse studentene ikke hadde oppnådd de samme læringsmålene i litteraturanalyse og vitenskapelig tilgang til litteraturen som dem som hadde fulgt undervisningen. På bakgrunn av disse erfaringene, og lignende erfaringer fra andre kurs, er det høsten 2012 og våren 2013 vedtatt å innføre minst 70% obligatorisk fremmøte på nesten alle russiskkurs.

Bacheloroppgave er nytt på dette kurset. Arbeidet med bacheloroppgaven (ca 4000 ord) var lærerikt for studentene, og de fleste var svært engasjerte i dette arbeidet. Studentene fikk velge tema og problemstilling for oppgaven selv, og dette var et klart motiverende grep. De som trengte det, fikk hjelp til å velge tema og alle tema og formulerte problemstillinger måtte godkjennes av faglærer.

Studentene fikk tilbakemeldinger i to omganger, først skriftlig på disposisjon og 1.-utkast/delutkast, så muntlig på individuell veiledning. Denne totrinnsprosessen fungerte bra, men man bør kanskje sette enda klarere kriterier for hvor langt arbeidet skal være kommet når veiledningen gjennomføres, slik at studentene får mest mulig nytte av tilbakemeldingene.

En utfordring i kurset er å hjelpe studentene i overgangen mellom å lese tilrettelagte tekster/læreboktekster som gjennomgås med lærer, til å lese mer på egen hånd eller i kollokviegrupper, og vha ordbok og grammatikk. Her viste erfaringene og tilbakemeldingene at man kan legge enda større vekt på å lære studentene gode lesestrategier, både på dette kurset og på RUS114, som er den viktigste forberedelsen til RUS252. Det er allerede gjort endringer i pensum på RUS114 med et større innslag av få, men autentiske tekster som egner seg spesielt godt på dette nivået (f.eks. Daniel Kharms) og tekstpensumet på RUS252 vil trolig også justeres litt som følge av endringene på RUS114, og utfra studentenes tilbakemeldinger.

En oppsummeringsforelesning med gjennomgang av konkrete læringsmål, spesifisert som *kunnskap, innsikter og ferdigheter*, og eksemplifisert med det gjennomgatte stoffet, viste seg å falle i svært god jord og gjøre studentene mer bevisst på hvordan de ulike delene i kurset (lesetrening, interpretasjon og analyse, metode og teori, muntlige ferdigheter), henger sammen. Det vil trolig være en god ide å understreke disse tingene enda sterkere også i innledningen, selv om effekten før selve studiet nok ikke er like stor.

## **Eksamensresultat**

12 leverte bacheloroppgave. 11 møtte til muntligeeksamen. Samlet snittkarakter C.

18% fikk F.

<b>Del 1 Bacheloroppgave (teller 2/3 av samlet kar.)</b>	<b>Muntligeeksamen (Teller 1/3 av samlet karakter)</b>	<b>Samlet karakter</b>
A 0 (studenter)	A 3	A 0
B 3	B 3	B 4
C 7	C 1	C 5
D 1	D 3	D 1
E 0	E 0	E 0
F 1	F 1	F 2